

ESPAÑOL HOY

05/2005

063-TC-F5

Prof. Susana Trbaldo

Language Way
info@languageway.com

Prof. Ilonia Dockhorn Hirt
dhilonia@yahoo.com.ar

2.3.1 - Categoria
B - Conteúdos e Habilidades

2.3.2 - Setor Educacional
5 - Educação Continuada em Geral

2.3.3 - Natureza do Trabalho
B - Descrição de Projeto em Andamento

Resumo

Com o crescimento das telecomunicações também cresceu a necessidade da aprendizagem de línguas estrangeiras, com a necessidade de comunicação global e de identificação cultural. Podemos considerar o e-learning como a evolução natural da Educação a Distância, sendo reforçado por transformações na cultura e necessidades de ensino/aprendizagem criadas muitas vezes pelo mesmo avanço tecnológico que possibilita seu desenvolvimento.

A interação é tanto um meio como um objetivo no ensino do idioma, por isso planejar estrategicamente é um recurso didático que permitirá esta interação, porque o propósito de estudar um idioma não é só aprendê-lo como um sistema interno, mas usá-lo para comunicar-se numa situação real.

No enfoque pedagógico de ensino/aprendizagem a proposta apresentada é integradora, baseando-se, nas diversas teorias psicológicas: o enfoque psicogenético piagetiano, a teoria ausubeliana da assimilação e aprendizagem significativa e a psicología sócio-cultural vigostkyana.

Por tanto os meios que a didática de um idioma pode utilizar neste momento permitem, estrategicamente utilizadas, criar uma relação dialética entre múltiplos elementos para oferecer ao jovem ou ao adulto um ambiente de aprendizagem que, a partir, dos seus conhecimentos prévios e da interação possa construir o seu próprio conhecimento.

Nosso curso apresenta o espanhol de Buenos Aires e tem por objetivo permitir ao estudante comunicar-se num nível elemental, em situações de uso cotidiano. Seleccionamos os conteúdos lingüísticos e culturais considerando as necessidades do destinatário.

Palavras-chave: educação a distância, e-learning, ensino/aprendizagem, Español para estrangeiros (ELE), didática.

1.-Introducción

Uno de los fenómenos asociados a las grandes transformaciones que se han estado produciendo desde hace aproximadamente unos veinte años es la introducción de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación en todos los ámbitos de nuestras vidas. Está cambiando nuestra manera de hacer las cosas: de trabajar, de relacionarnos, de estudiar y de aprender. También está cambiando nuestra forma de pensar, las distancias se acortan a medida que la velocidad de la comunicación sincrónica o asincrónica se multiplica con el avance de las nuevas tecnologías.

Al mismo tiempo que las telecomunicaciones avanzan también se incrementa la necesidad del aprendizaje de lenguas extranjeras para llevar adelante la comunicación. Los idiomas ocupan, entonces, un papel fundamental en la educación del nuevo milenio: por un lado la necesidad de comunicación entre las distintas culturas y por otro lado la necesidad de preservar y divulgar los idiomas como expresiones distintivas de cada una de las culturas, como identidad de cada uno de los pueblos y para beneficiar la interacción regional. El idioma siempre ha tenido un rol importante en la formación y en la expresión de la identidad. En esta era postmoderna el papel del idioma en la construcción de la identidad toma cada vez más importancia al comunicarnos por Internet.

Se reúnen así dos elementos que se complementan: la necesidad del aprendizaje de idiomas y al mismo tiempo las posibilidades que nos ofrecen las telecomunicaciones a través de Internet.

La pedagogía del idioma no permanece inmune a las ventajas que ofrecen las nuevas tecnologías de la información y la comunicación: información, recursos y oportunidades de comunicación global. Esta nueva realidad de la que se nutre la didáctica del idioma es un fenómeno muy complejo que, como todo fenómeno de innovación educativa, tiene objetivos múltiples, afecta a una gran cantidad de grupos humanos, requiere recursos cuantiosos para su mantenimiento, es sensible a otros subsistemas sociales como el político o el productivo y, al mismo tiempo, está relacionado con otros niveles del sistema educativo, cuyo cambio también le afectaría. Al considerar la innovación como proceso dinámico es necesario tener en cuenta los distintos elementos implicados en este fenómeno: los estudiantes, los docentes, las instituciones y el contexto socio-político-económico-cultural en el que se hayan inmersos.

En esta nueva era, la enseñanza-aprendizaje de los idiomas está cambiando radicalmente gracias a las oportunidades de llevar a cabo comunicación en tiempo real (sincrónica). Hay cambios en la pedagogía de las lenguas extranjeras que tienen como características la inmersión en situaciones comunicativas auténticas, el acompañamiento del docente apoyando el proceso de aprendizaje, la comunicación y colaboración efectivas entre

culturas, la transferencia de lo que se aprende a su aplicación en nuevos contextos sociales y culturales. La creatividad en el diseño didáctico es el factor decisivo del valor educativo de la tecnología y, por lo tanto, es también, el que determina la calidad de los cursos de idioma a distancia.

“Imaginémonos en una clase compartiendo la creatividad con el mundo entero: ensayos, poemas, recetas, biografías y otras expresiones artísticas. O tal vez comunicándonos (con texto, voz y video sincrónicos) con clases de idioma de todo el mundo. Suena maravilloso, ¿no? Y lo es.” (Sperling: 1997)

Este es el aporte de uno de los precursores del uso de Internet en la enseñanza del idioma.

2- Estado del arte

La enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ELE) por Internet ocupa un importante espacio. El trabajo “Panorama: Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas a Distancia por Internet” (Trabaldo, 2002, actualizado al 2004), publicado por la Cátedra UNESCO de Educación a Distancia (CUED) señala que la cantidad de sitios de enseñanza de español en la red ha alcanzado el 20% del total relevado por dicho trabajo.

De los cursos ELE relevados, la mayor parte (más del 50%) está constituida por propuestas que ofrecen materiales para el auto-estudio. El resto de los cursos está en manos de instituciones oficiales (universidades) o de instituciones no formales (escuelas de idioma) que ofrecen cursos organizados por niveles con tutorías y evaluación de aprendizajes. Más del 60% del total de los cursos enseñan español general (no específico o de un área en particular). Considerando la interacción (tutor y alumno, alumno y alumno) en el total de los cursos, se observa que la interacción alumno-alumno es la más frecuente, mientras que la interacción tutor-alumno está limitada a los cursos arancelados. La mayor parte de los cursos de ELE en línea están basados en la práctica de la gramática, el vocabulario y la corrección automática sin (o con poca) orientación en la devolución. Dentro de los materiales utilizados, se destacan las actividades en línea con corrección inmediata y los archivos de audio. También se utilizan videos digitales (con la recomendación de la recepción a través de banda ancha). La herramienta de comunicación más utilizada es en general el correo electrónico; en muy pocos casos se utilizan herramientas de comunicación sincrónica.

La situación descrita nos recuerda el aporte de David Eastment (1999), quien expresó que *“hasta el momento una escuela de idiomas virtual puede definirse como un centro de aprendizaje, que ofrece una amplia variedad de cursos de uno o varios idiomas, diversas actividades y un modelo de aprendizaje que se acerca a aquello que es ofrecido por una escuela de idiomas convencional”*.

Parece que a pesar del avance en las tecnologías de la comunicación, no hay grandes cambios sustanciales. A nuestro criterio es necesario concebir el curso de idioma virtual como una concepción distinta de lo que es el curso presencial y no un ensayo para imitarlo.

3- Nuestro proyecto: Español Hoy

La demo del curso se encuentra en www.languageway.com . Está a disposición para su visita. (Usuario: demo / Clave: demo).

Varios son los motivos que dieron origen a este proyecto. Hoy en día los jóvenes y adultos en general son conscientes de la necesidad del manejo del idioma tanto para su desarrollo profesional como para poder llevar adelante proyectos internacionales, culturales, de perfeccionamiento profesional, de investigación, viajes, comunicación internacional, etc. En muchos casos y por problemas familiares, geográficos, de trabajo, de salud u otros, esta necesidad va acompañada de la falta de tiempo para asistir a un curso presencial. Este es un hecho destacado en nuestra época ya que el saber uno o más idiomas facilita el acceso a mejores puestos de trabajo, siendo entonces la motivación extrínseca de un valor muy importante.

Factores políticos, económicos y sociales colaboran para que esta necesidad del idioma extranjero sea cada vez más importante. Los procesos de globalización y de regionalización determinan que las empresas no puedan funcionar aisladas del resto del mundo. Resulta necesario poder comunicarse en una lengua extranjera, a través de la lecto-escritura y oralmente para acordar distintos tipos de arreglos económico-profesionales, para alcanzar cierta promoción y para acceder a becas. Seguramente el profesional pueda manejarse en su área de lenguaje específica con una determinada soltura, sin embargo, a la hora de tener que socializar, escribir un correo electrónico, viajar o desempeñarse con fluidez dentro de las acciones cotidianas encuentra serias dificultades. Recientemente se han detectado otros tipos de necesidades relacionadas con el tiempo libre y el entretenimiento.

Considerando el futuro y teniendo en cuenta :

- el desarrollo de las nuevas tecnologías para la comunicación,

- la defensa de las identidades de cada pueblo frente al proceso de globalización, siendo el idioma una forma de lograr esta identificación,

- el auge de las relaciones comerciales entre las redes mundiales, con empresas que tienen instalaciones en distintos países,

hemos creado el curso Español Hoy, con el fin de dar respuesta a estas demandas.

3.1 Fundamentación teórica

Este trabajo contemplará los conceptos contenidos en la definición de la educación a distancia y el e-learning y los distintos enfoques pedagógicos de la enseñanza del idioma.

La enseñanza a distancia es un sistema tecnológico de comunicación multidireccional que puede ser masivo y que sustituye la interacción personal en el aula entre el profesor y el alumno como medio preferente de enseñanza, por la acción sistemática y conjunta de diversos recursos didácticos y el apoyo de una organización y sistema tutorial, que propician el aprendizaje independiente y flexible de los estudiantes.

El e-learning se puede considerar como la evolución natural de la educación a distancia, potenciado por cambios en la cultura y necesidades de aprendizaje generadas muchas veces por el mismo avance tecnológico que posibilita su desarrollo creciente. Distribuye los contenidos a través de Internet, intranets y extranets, transmisión satelital, TV interactiva y CD-ROM. También, e-learning es el aprendizaje en el que Internet juega un rol importante en la distribución, soporte, administración y evaluación del aprendizaje.

A partir de estas definiciones vemos que interacción, según el diccionario, es "*acción recíproca; acción o influencia mutua de personas o cosas*". La interacción en la educación es un mecanismo necesario y fundamental para la adquisición del lenguaje y para el desarrollo de aptitudes cognitivas.

La interacción no es un fenómeno que simplemente ocurre. Necesita ser una parte intencional del diseño didáctico del curso. De acuerdo con las investigaciones del Profesor Michael Moore, dos instancias juegan el rol principal: aquella en la que el tutor da respuesta al que aprende y la instancia en la que los estudiantes pueden influenciar y controlar el curso de la instrucción al interactuar con el instructor, el material y sus pares.

La interacción alumno-docente se refiere a la interacción entre el estudiante y el experto o instructor. Es esencial para lograr los objetivos previstos y obedece a una orientación metodológica del proceso de enseñanza-aprendizaje caracterizada por: a) correspondencia con una perspectiva curricular y un modelo instruccional determinado, b) planificación previa que considere elementos intrínsecos propios del hecho pedagógico como los elementos externos que lo condicionan; y c) uso de técnicas, procedimientos y recursos

muy bien articulados, que permitan el logro de los objetivos y el aprovechamiento de las experiencias propias del sujeto.

La interacción alumno-contenido, es la que se produce entre el alumno y el objeto de estudio. Permite cambios en el entendimiento del alumno y de sus estructuras cognitivas. Es por ello que es muy importante el diseño y la organización del material ya que produce, como Holmberg (1986) lo llama, una conversación didáctica guiada (guided didactic conversation) constante entre autores y alumnos.

El proceso resultante es el siguiente:

- Cuanto más marcadas son las características de la conversación didáctica guiada, mayor es la sensación por parte de los estudiantes de que existe una relación personal entre ellos y la organización de apoyo.
- Cuanto mayor es la sensación de los estudiantes de que la organización de apoyo está interesada en hacer que el tema de estudio sea particularmente relevante para ellos, mayor es su participación personal.
- Cuanto más fuerte es el sentimiento de los estudiantes que existe una relación personal con la organización de apoyo y de que están participando personalmente en el tema de estudio, mayor es la motivación y más efectivo el aprendizaje.

La interacción entre alumnos es enriquecedora del proceso de aprendizaje cooperativo o colaborativo. De este modo, el aprendizaje va más allá del aprendizaje de una lengua, los estudiantes se contactan con otras culturas y adquieren habilidades de comunicación intercultural.

Se reconoce la importancia de la interacción por generar “aprendizaje de nivel profundo”, “pensamiento crítico”, entre otros beneficios (Wells, 1981, Rivers, 1987, Moore, 1989, Mason, 1994, Burke, Lundin & Daunt, 1997). Si la interacción da valor agregado al aprendizaje en general, es indispensable para el aprendizaje del idioma por la simple razón de que el idioma en sí mismo es un medio de comunicación e interacción. Entonces, la interacción es tanto un medio como un objetivo en la enseñanza del idioma. En general, los cursos por Internet no ofrecen la frecuencia y el tipo de interacción suficientes, lo cual constituye un problema a resolver con urgencia.

Los diseñadores y administradores en e-learning necesitan planificar estos tipos de interacción (alumno-docente, alumno-contenido, alumno-alumno, inmediata o sincrónica y diferida o asincrónica), utilizando para ello diferentes medios. Los actuales sistemas de comunicación a través de computadoras tienen las siguientes características:

- Basadas en textos, orales y / o visuales.
- Sincrónicas o asincrónicas.

- Uno a uno, uno a muchos, muchos a muchos.
- Entre estudiantes, entre tutor y estudiante/s, o entre estudiante y hablante nativo.
- Pueden depender o no de lugar y tiempo.

Entonces la planificación estratégica es el recurso didáctico que permitirá que se dé la interacción. El proceso de esta planificación comprende el análisis de las necesidades del alumno, el diseño de un programa basado en estas necesidades, diseño de materiales que respondan a este programa, la organización de sesiones tutoriales y la sistemática evaluación de los resultados.

En cuanto a los enfoques pedagógicos de la enseñanza del idioma, este modelo responde a la propuesta de un enfoque integrador, desde una perspectiva pedagógica que atienda las distintas características del estudiante, se debe aunar el enfoque del constructivismo que se alimenta de las aportaciones de diversas corrientes psicológicas, el enfoque psicogenético piagetiano, la teoría ausubeliana de la asimilación y el aprendizaje significativo y la psicología socio cultural vigostkyana.

Consideramos que la educación debe tender a enseñar a pensar sobre contenidos significativos y contextualizados:

- Donde el alumno es el responsable último de su propio proceso de aprendizaje, reconstruye los saberes de su grupo cultural, lo reconstruye significativamente en marco de su experiencia personal.
- Donde el docente se convierte en un orientador o facilitador de los procesos de conocimiento, entrelaza el saber colectivo culturalmente organizado con los procesos de construcción del alumno.

De este modo, nos alejamos de la imitación de las clases presenciales para llegar a un diseño didáctico nuevo que satisface al propio paradigma del e-learning. No consideramos Internet como una herramienta para la enseñanza del idioma sino como la oportunidad que tienen los estudiantes para realizar tareas de la vida cotidiana en el idioma que se está aprendiendo. El propósito de estudiar un idioma no es solo saberlo como un sistema interno, sino ser capaz de usarlo para manejarse en el mundo real.

3.2 Descripción del curso

Este es un curso de idioma español como lengua extranjera. Las autoras se basan en el idioma hablado en Buenos Aires ya que consideran que esa es la necesidad de la mayoría de las personas brasileñas que desean aprender español.

Es un curso de español general (no específico) que va del nivel inicial al pre-intermedio.

El destinatario es un joven o adulto (escuela media en adelante) que necesita o quiere aprender el español de Buenos Aires para comunicarse activamente en diversas situaciones cotidianas. Es un estudiante activo, autónomo, con habilidades mínimas en el manejo de tecnología, dispuesto a interactuar en línea con el material, el tutor y sus compañeros de clase.

El material cuenta con apoyo visual y de sonido que facilitan el contacto con el idioma. Todos los aspectos culturales relacionados con vocabulario y las costumbres de Buenos Aires están explicadas por un personaje llamado Lunfardito que aparece a lo largo de todo el curso señalando estas cuestiones.

El curso consta de dos etapas divididas en 4 unidades cada una que van desde el nivel principiante (estudiante que no tomó nunca clase de idioma español) hasta el pre-intermedio (en el que el estudiante llega a adquirir la posibilidad de comunicarse en situaciones de uso elemental).

Cada unidad está diseñada en torno a un tema sobre la vida y la cultura de Buenos Aires. Para la elección de los temas se tuvo en cuenta las necesidades del destinatario: cómo manejarse en un hotel, en un aeropuerto, en el trabajo, en los medios de transporte, la familia, la farmacia, el hospital, etc.

El curso tiene un enfoque comunicativo y el alumno aprende las cuatro habilidades: comprensión lectora y auditiva, y producción oral y escrita. Estas habilidades se aprenden a través de la interacción con el material (actividades con corrección y feedback), con el tutor (envío y devolución de trabajos escritos, consultas por correo electrónico, chat, teleconferencia), con el tutor y los compañeros (correo electrónico y actividades orales mediadas).

En cada unidad hay 3 diálogos (sucesos comunicativos) donde se contextualizan las funciones, el vocabulario y el contenido gramatical. Después de cada diálogo se focalizan los temas a enseñar a través de actividades con corrección automática inmediata y se realiza práctica de sonidos. Cada diálogo cuenta con actividades extras incluyendo la práctica del Vocabulario. Al finalizar los tres diálogos, se realiza la Ejercitación donde se da un lugar de privilegio a las 4 habilidades integrando los contenidos de toda la Unidad. Esta

Ejercitación consta de 7 ejercicios: 2 ejercicios referentes a la gramática tratada, una actividad de comprensión auditiva, una de lecto-comprensión, una de escritura, una actividad para la práctica de la conversación entre compañeros y un ejercicio integrador para la producción escrita y oral. Al finalizar la unidad el estudiante accede a una prueba de evaluación sobre los temas tratados. Esta evaluación final es automática y el estudiante puede realizarla una sola vez.

A lo largo del curso el alumno accede a distintas secciones:

- Secciones generales de consulta permanente a lo largo de todo el curso: verbos, acentuación, pronunciación.
- Secciones particulares con contenido propio de la Unidad: actividades, vocabulario, gramática, evaluación.
- Secciones de Interacción:
 1. Foro, donde el tutor propone temas para interactuar en forma asincrónica con los estudiantes.
 2. Chat donde se produce interacción sincrónica a través de texto.
 3. La teleconferencia donde el tutor se reúne con los estudiantes para realizar interacción con voz. Se reúnen grupos de hasta tres estudiantes con el tutor o de cuatro estudiantes.
 4. El correo electrónico (Contactos) permite la comunicación entre pares y con el tutor (especialmente en relación a consultas sobre el contenido del curso y para enviar las actividades de escritura).

Además, el curso cuenta con un calendario y un acceso a ayuda por correo electrónico.

La evaluación consta de tres etapas: inicial, de proceso y final. La evaluación inicial es una prueba automática de 50 preguntas que determina si el estudiante está en condiciones de ingresar en la primera o segunda etapa del curso. Durante el curso, los resultados de las actividades y ejercicios quedan registrados en una base de datos que informa sobre el desempeño al mismo estudiante y al tutor. Además el tutor lleva un seguimiento del progreso del aprendizaje de cada estudiante por su participación a través de las herramientas de comunicación (foros, teleconferencia, etc). Al finalizar el curso, el estudiante realiza la prueba final de la etapa cubierta.

Cada nivel tiene una duración de 4 meses con una carga de estudio semanal de 4 horas.

La navegabilidad del curso es sencilla y clara. El alumno no puede perder el rumbo porque siempre tiene a la vista los botones de acceso a todas las secciones a su disposición.

Los estudiantes pueden elegir el sistema tutorial que prefieren:

- auto-estudio (sin interacción en línea con el tutor)

- curso individual (con interacción con el tutor). Se ofrece distinta cantidad de horas de tutoría por semana (de 1 a 3 horas).
- curso grupal de hasta 4 personas con 1 hora semanal de tutoría grupal en línea.

Los tutores son profesores con formación en la enseñanza del idioma en línea y hablantes nativos. El tutor cumple funciones académicas (en relación con el contenido del curso) y funciones de orientación, animación, seguimiento del alumno. Sigue las propuestas que ofrece el material y provee actividades extras relacionadas con el uso concreto del idioma en situaciones de comunicación real. El tutor propicia el aprendizaje autónomo, respeta los distintos estilos de aprendizaje ofreciendo actividades de distinto tipo, ayuda al alumno a reflexionar sobre su modo de aprender y lo orienta para que aprenda a aprender en línea.

El equipo necesario para realizar el curso es una computadora PC, procesador recomendado de 500 Mhz o superior (Pentium III), sistema operativo recomendado: Windows 98 o superior, resolución recomendada 800 x 600 pixeles. Conexión a Internet. Requiere mouse, teclado, micrófono y auriculares.

4 - Resumen

Los medios que la didáctica del idioma puede utilizar en este momento permiten, estratégicamente utilizados, crear una relación dialéctica entre múltiples elementos para ofrecer al joven o al adulto un ambiente de aprendizaje donde a partir de sus conocimientos previos y de la interacción pueda construir su conocimiento.

Fue poniendo nuestra atención en este enfoque que diseñamos nuestro curso Español Hoy.

5 - Bibliografía

EASTMENT, DAVID (1999). *The Internet and ELT*. Oxford: Summertown Publishing.

GARCIA ARETIO, LORENZO (1999). *Fundamentos de la Educación a Distancia*, Mód. I. Madrid. UNED.

GARCIA ARETIO, LORENZO (1999). *El aprendizaje a Distancia*, Mód. II. Madrid. UNED.

HOLMBERG, B. (1986). *Growth and structure of distance education*. Beckenham: Croom Helm.

KERN, RICHARD; WARE, PAIGE; & WARSCHAWER, MARK *et al* (2004). *Crossing frontiers: New directions in online pedagogy and research*. USA: Cambridge University Press.

MASON, R. (1994). *Using communications media in open and flexible learning*. London: Kogan Page.

MOORE, MICHAEL G. (1989). *Three Types of Interaction*. The American Journal of Distance Education, Volume 3, Number 2.

RIVERS, W. M. (1987). Interaction as the key to teaching language for communication. In W. M. Rivers (Ed.), *Interactive language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA <http://www.rae.es/>

SPERLING, DAVE (1998). *Dave Sperling's Internet guide*. United States of America. Prentice Hall Regents.

TRABALDO, SUSANA (2002, actualizado al 2004). *Panorama: Enseñanza y Aprendizaje de Idiomas a Distancia por Internet*. Cátedra UNESCO de Educación a Distancia. <http://www.uned.es/catedraunesco-ead/colaboraciones.html>

WANG, YUPING (2004). *Distance Language Learning: Interactivity and Fourth-generation Internet-based Videoconferencing*. United States of America. CALICO Journal.

WELLS, G. (1981). Language as interaction. In G. Wells (Ed.), *Learning through interaction: The study of language development*. Cambridge: Cambridge University Press.